

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный ключ:  
6b5279da4e034bfff679172803da5

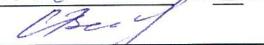
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » мая 2023 г.

  
/С.Н. Вековищева/

**Рабочая программа учебной практики (научно-исследовательской  
работы (получение первичных навыков научно-исследовательской  
работы))**

**Направление подготовки**

45.03.02 Лингвистика

**Профиль:**

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

**Квалификация**

Бакалавр

**Форма обучения**

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
Института лингвистики и межкультурной  
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

  
/ Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано

переводоведения и  
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой

  
/И.Г. Жирова/

кафедрой

и когнитивной

Мытищи

2023

Автор-составитель:

Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук, профессор

Рабочая программа учебной практики (научно-исследовательской работы (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г. № 969.

Учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| 1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения.....   | 4  |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы..... | 4  |
| 3. Место практики в структуре образовательной программы.....  | 5  |
| 4. Содержание практики.....   | 6  |
| 5. Формы отчетности по практике .....   | 6  |
| 6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....   | 7  |
| 7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики.....                  | 12 |
| 8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики.....  | 13 |
| 9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.....  | 13 |

## **1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения**

Вид практики – учебная

Тип практики – научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы))

Способ проведения практики – стационарная

Форма проведения – дискретно

Место проведения - в соответствии с целями и задачами практика проводится в сторонних организациях, соответствующих типам задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится бакалавр

Объем практики: 3 з.е., 108 часов

По очной форме обучения

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единиц (108 часов), в том числе контактная работа с преподавателем – 4.2 ч., самостоятельная работа – 96 ч., контроль - 7.8 ч.

Форма промежуточной аттестации - зачет в 7 семестре

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

### **2.1. Цель и задачи практики**

#### **Цель практики**

- формирование компетенций, необходимых для ведения научно-исследовательской работы;
- формирование дискурсивных и консультационных навыков в области лингвокультурных отношений;
- формирование знаний и навыков владения терминологическим аппаратом теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации.

#### **Задачи практики:**

- закрепление у студентов бакалавриата практических навыков создания научных текстов различной сложности (доклад, тезисы, статьи, реферат, автореферат и ВКР);
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации-базы практики;
- совершенствование умений и навыков при составлении письменных и устных научных текстов;
- сбор и обработка теоретического и иллюстративного материала по теме выпускной квалификационной работы бакалавра (первичные навыки научно-исследовательской работы).

### **2.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции:

СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

СПК-5. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

### **3. Место практики в структуре образовательной программы**

Учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Она направлена на то, чтобы студенты бакалавриата могли практически отработать основы профессиональных знаний в тех научных языковедческих вопросах, которые требуются в качестве предпосылки формирования соответствующих навыков и умений в научно-исследовательской и практической работе. Теоретические знания студентов подкрепляются практическими советами руководителя практики, направленными на правильное представление полученной информации в научной речевой (письменной и устной) деятельности студента бакалавриата.

Логически и содержательно практика связана с изучением дисциплин обязательной части блоков 1 и 2 с их практической ориентацией на умение составлять научные тексты, формирование навыков научного мышления, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки.

В методическом плане учебная практика (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом-четвертом курсе по всем теоретическим учебным дисциплинам и практикам: Практический курс первого иностранного языка (английский язык), Практический курс второго иностранного языка (японский язык), Теория перевода, Актуальные проблемы перевода, Основы языкознания, Инновационные компьютерные технологии в межкультурной коммуникации, Информационные технологии в лингвистике, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лингвистическая семантика, Русский язык и культура речи, Типология переводческих трансформаций, Древние языки и культуры, Теоретическая фонетика, Теоретическая грамматика, Лексикология, История языка, Стилистика, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Основы теории второго иностранного языка (японский язык), Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык), Систематизирующий курс фонетики, История страны изучаемого языка (японский язык), Автоматизированное рабочее место переводчика, История страны изучаемого языка (английский язык), Идиоматика, Фразеосемантика, Лингвокультурология, Лакунология, Синхронный перевод, Художественный перевод, Последовательный и двусторонний перевод, Письменный перевод, Психолингвистические аспекты теории языка, Антропоцентрические концепции современного языкознания, Стилистические аспекты перевода, Лексикографические аспекты перевода, Перевод и межкультурная коммуникация, Лингвокогнитивные аспекты перевода, Учебная практика (консультационная практика). Так, для овладения основными умениями и навыками в области учебной практики студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа, способного формировать научный текст;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Полученные в процессе обучения знания должны быть использованы при написании выпускной квалификационной работы.

### **4. Содержание практики**

По очной форме обучения

| <b>Разделы (этапы) практики</b> | <b>Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов</b>  | <b>Формы отчетности</b>   |
|---------------------------------|---|---|
| Подготовительный этап           | Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению отчетной документации. Ознакомление с планом практики, правилами внутреннего трудового распорядка базы практики, инструктаж по охране труда, техники безопасности. Формулировка индивидуального задания на практику, составление календарного плана практики и его согласование с руководителем практики. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя ВКР. | дневник по практике<br>журнал<br>инструктажа<br>календарный план практики |
| Производственный этап           | Выполнение конкретных научно-исследовательских заданий: сбор, обработка и систематизация фактического и научного материала по теме ВКР, подготовка тезисов ВКР<br>Выполнение конкретных научно-исследовательских заданий: переводов научных статей по теме ВКР  | индивидуальное задание  |
| Заключительный этап             | Заключительная конференция<br>Написание отчета. Обобщение проделанной научной работы. Оформление отчетной документации.   | отчет по практике<br>дневник по практике                                  |

## 5. Формы отчетности по практике

- дневник по практике
- отчет по практике
- календарный план практики
- индивидуальное задание (тезисы с основными результатами выпускной квалификационной работы и перевод научных статей по теме ВКР)

## 6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| <b>Код и наименование компетенции</b>  | <b>Этапы формирования</b>   |
|--|---|
| СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях   | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики<br>3. Заключительный этап практики |
| СПК-5. Владеет основными математико-статистическими методами обработки   | 1. Подготовительный этап практики<br>2. Производственный этап практики                                    |

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных | 3. Заключительный этап практики |
|--|---------------------------------|

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| <i>Оцениваемые компетенции</i> | <i>Уровень сформированности</i> | <i>Этап формирования</i>   | <i>Описание показателей</i>   | <i>Критерии оценивания</i>  | <i>Шкала оценивания</i>   |
|--------------------------------|---------------------------------|--|---|---|---|
| СПК-2                          | Пороговый                       | 1.Подготовительный этап практики<br>2.Производственный этап практики<br>3.Заключительный этап практики | <b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в изучаемых языках; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания о структуре и системе изучаемых языков в самостоятельных исследованиях  | индивидуальное задание дневник по практике, календарный план прохождения практики | Шкала оценивания индивидуального задания Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания календарного плана прохождения практики |
|                                | Продвинутый                     | практики   | <b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в изучаемых языках; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания о структуре и системе изучаемых языков в самостоятельных исследованиях<br><b>Владеть:</b> комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях языковой иерархии с учетом специфики его функционирования; методикой работы с национальными корпусами изучаемых языков |   |   |
| СПК-4                          | Пороговый                       | 1.Подготовительный этап практики<br>2.Производственный этап практики<br>3.Заключительный этап практики | <b>Знать:</b> математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках   | индивидуальное задание дневник по практике, календарный план прохождения практики | Шкала оценивания индивидуального задания Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания календарного плана прохождения практики |
|                                | Продвинутый                     | этап практики  | <b>Знать:</b> математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов<br><b>Уметь:</b> применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках   |   |   |

|       |             |   |  |   |   |
|-------|-------------|---|--|---|---|
|       |             |   | <p><b>Знать:</b> математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках</p> <p><b>Владеть:</b> способами представления полученных результатов, в соответствии с особенностями эмпирической базы и методологии исследования</p>  |   |   |
| СПК-5 | Пороговый   | <p>1.Подготовительный этап практики</p> <p>2.Производственный этап практики</p> <p>3.Заключительный этап практики</p> | <p><b>Знать:</b> обще- и частнонаучные методы исследования в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками</p> <p><b>Уметь:</b> использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в предметной области языкознания, вести вопросно-ответную сессию и дискуссию по проблематике исследования.</p>  | индивидуальное задание , отчет по практике, календарный план прохождения практики | Шкала оценивания индивидуального задания<br>Шкала оценивания отчета по практике<br>Шкала оценивания календарного плана прохождения практики |
|       | Продвинутый | практики  | <p><b>Знать:</b> обще- и частнонаучные методы исследования в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками</p> <p><b>Уметь:</b> использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в предметной области языкознания, вести вопросно-ответную сессию и дискуссию по проблематике исследования.</p> <p><b>Владеть:</b> проблематикой смежных с лингвистикой областей в рамках исследуемых предмета и объекта</p> |   |   |

#### Шкала оценивания индивидуального задания (перевод научных статей)

| Критерии оценивания   | Баллы     |
|---|-----------|
| Задание выполнено в полном объеме: произведен адекватный перевод 2 статей англоязычной научной периодики за последние 5 лет по теме исследования, искажения (смысловые ошибки) в переводе отсутствуют, метаданные статьи переданы в соответствии с требованиями научно-технической документации   | 25 баллов |
| Задание в целом выполнено: произведен адекватный перевод 2 статей англоязычной научной периодики за последние 5 лет по теме исследования, наличествует не более 1 искажения (смысловые ошибки) в переводе, имеются неточности в переводе (не более 2 полных ошибок), метаданные статьи переданы в соответствии с требованиями научно-технической документации | 20 баллов |

|  |           |
|--|-----------|
| Задание выполнено неполно: произведен перевод 1 статьи англоязычной научной периодики за последние 5 лет по теме исследования, наличествует не более 2 искажений (смысловые ошибки) в переводе, имеются неточности в переводе (не более 3 полных ошибок), метадачные статьи переданы в соответствии с требованиями научно-технической документации | 15 баллов |
| Задание выполнено фрагментарно: произведен перевод неактуальной 1 статьи англоязычной научной периодики; связь с темой исследования отсутствует, наличествует более 2 искажений (смысловые ошибки) в переводе, метадачные статьи переданы с нарушением требований научно-технической документации или отсутствуют                                  | 10 баллов |

### Шкала оценивания выполнения индивидуального задания (подготовить тезисы ВКР)

| Критерии оценивания  | Баллы     |
|--|-----------|
| Задание выполнено в полном объеме: произведен обзор степени изученности темы; обоснована актуальность темы; указаны цель, задачи, методология и структура исследования; обобщена аналитическая, статистическая, научная информация по теме исследования; четко и ясно сформулирован объект исследования, изучено состояние исследования зарубежного и отечественного опыта решения проблемы; проведен анализ полученных результатов; решена поставленная проблема; четко сформулированы выводы и практические рекомендации; обозначены перспективы дальнейшего исследования; библиографический список составлен в соответствии с ГОСТ 7.0.5–2008 (как минимум 50 источников) | 25 баллов |
| Задание в целом выполнено: обзор степени изученности темы представлен, указаны цель, задачи, методология и структура исследования; объект исследования сформулирован, изучен зарубежный и отечественный опыт решения проблемы; проведен анализ полученных результатов; при изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения; перспективы дальнейшего исследования обозначены расплывчато; выводы недостаточно четко сформулированы; библиографический список составлен в соответствии с ГОСТ 7.0.5–2008 (как минимум 30 источников)   | 20 баллов |
| В недостаточном объеме представлен обзор степени изученности темы; зарубежный и отечественный опыт решения проблемы изучен в недостаточной степени; материал изложен со значительными нарушениями последовательности и логичности; анализ языкового материала недостаточно результативен; представленные выводы не убедительны для последующей практической деятельности; литература и источники по теме работы использованы в недостаточном объеме, их анализ слабый или вовсе отсутствует; библиографический список составлен не в соответствии с ГОСТ 7.0.5–2008  | 15 баллов |
| Имеется значительное количество ошибок либо не соответствует заявленной теме; нечетко сформулированы цель, задачи, актуальность, положения, выносимые на защиту; анализ полученных результатов проведен, но выводы не сформулированы, перспективы дальнейшего исследования не обозначены; заключение не связано с введением; какая-либо часть работы является плагиатом, скомпилирована из фрагментов работ других авторов и носит несамостоятельный характер; библиографический список составлен не в соответствии с ГОСТ 7.0.5–2008  | 10 баллов |

### Шкала оценивания дневника по практике

| Критерии оценивания  | Баллы     |
|--|-----------|
| Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики | 10 баллов |

|  |          |
|--|----------|
| Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты | 8 баллов |
| Выставляется, если дневник содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному                                  | 5 баллов |
| Выставляется, если дневник не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону  | 2 баллов |

#### **Шкала оценивания отчета по практике**

| <b>Критерии оценивания</b>   | <b>Баллы</b> |
|--|--------------|
| Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики   | 10 баллов    |
| Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты | 8 баллов     |
| Выставляется, если отчет содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному                                  | 5 баллов     |
| Выставляется, если отчет не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону  | 2 баллов     |

#### **Шкала оценивания календарного плана прохождения практики**

| <b>Критерии оценивания</b>  | <b>Баллы</b> |
|---|--------------|
| Выставляется, если отчет календарный оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики   | 15 баллов    |
| Выставляется, если календарный план грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты | 11 баллов    |
| Выставляется, если календарный план содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному                                  | 7 баллов     |
| Выставляется, если календарный план не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону  | 5 баллов     |

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Индивидуальное задание**

(конкретизируются руководителем применительно к теме ВКР):

1.Подготовить тезисы ВКР по следующему плану:

- Тема работы
- Актуальность, цель и задачи
- Объект и предмет, методы исследования
- Структура работы
- Основные положения и/или выводы по главам ВКР.
- Заключение и перспектива исследования

2.Подготовить перевод научных статей по теме ВКР с изучаемого иностранного языка на русский

### **6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

#### **Шкала оценивания зачета**

| <b>Критерии оценивания</b>   | <b>Баллы</b> |
|--|--------------|
| Студент дает ответы на все заданные членами комиссии вопросы, представленная документация полностью соответствует предъявляемым нормативным требованиям                                    | 14-20 баллов |
| Студент дает ответы на большинство из заданных членами комиссии вопросов, представленная документация в целом соответствует предъявляемым нормативным требованиям (допускаются 2-3 ошибки) | 11-15 баллов |
| Студент затрудняется с ответами на некоторые из заданных членами комиссии вопросы, представленная документация находится в удовлетворительном состоянии                                    | 6-10 баллов  |
| Студент затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии                                  | 0-5 баллов   |

#### **Итоговая шкала оценивания практики**

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе практики форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| <b>Баллы, полученные в течение прохождения практики</b> | <b>Оценка</b>     |
|---|-------------------|
| 81-100  | <b>зачтено</b>    |
| 61-80   | <b>зачтено</b>    |
| 41-60   | <b>зачтено</b>    |
| 0-40  | <b>Не зачтено</b> |

## **7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики**

### **7.1. Основная литература**

1. Культура речи. Научная речь: учеб.пособие для вузов / Химик В.В.,ред. - 2-е изд.,доп. - М. : Юрайт, 2020. - 270с. – Текст: непосредственный.
2. Культура речи. Научная речь : учебное пособие для вузов / В. В. Химик [и др.] ; под редакцией В. В. Химика, Л. Б. Волковой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 270 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512907> (дата обращения: 07.06.2023).

### **7.2. Дополнительная литература**

3. Дейк Т. ванн Язык. Познание. Коммуникация. М.: Ленанд, 2015.
4. Котюрова М. П. Стилистика научной речи. М.: Academia, 2012.
5. Котюрова, М. П. Культура научной речи. Текст и его редактирование : учеб. пособие / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 6-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-0279-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765027961.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование : учеб.пособие для вузов / М. П. Котюрова, Е. А. Баженова. - 2-е изд.,доп. - М. : Флинта, 2008. - 280с. – Текст: непосредственный.
7. Лысова, Т. В. Культура научной и деловой речи : учеб. пособие / Т. В. Лысова, Т. В. Попова. -4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 157 с. - ISBN 978-5-9765-1055-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765105550921.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
8. Найденова, Н. С. Научный стиль речи: теория, практика, компетенции : учебное пособие / Н.С. Найденова, О.А. Сапрыкина. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 232 с. — (Высшее образование: Магистратура). — DOI 10.12737/textbook\_5d42e8b6332c24.26558043. - ISBN 978-5-16-014517-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1973513> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
9. Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи : учебное пособие / Л.М. Гальчук. — 2-е изд. — Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2022. — 80 с. - ISBN 978-5-9558-0463-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843831> (дата обращения: 07.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
10. Рябцева, Н. К. Научная речь на английском языке : Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый словарь-справочник активного типа / Рябцева Н. К. - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 598 с. - ISBN 978-5-89349-167-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893491678.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
12. Миньяр-Белоручева А.П. Письменная научная речь. М.: Флинта, 2011.
13. Морозов В.Э Культура письменной научной речи. М.: ИКАР, 2008.
14. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: ООО «Цат-Полиграф», 2009.

### **7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» Полнотекстовые базы данных**

Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].  
 Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].  
 Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].  
 Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]  
 Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].

#### **Ресурсы сети Интернет**

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>  
<http://www.translation.net/>  
<http://www.translationzone.com/>  
<http://www.webtranslators.com/>  
[http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)  
[www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)  
<http://books.kudits.ru>

### **8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

#### **Информационные справочные системы:**

Справочно-правовая система «ГАРАНТ»  
 Справочно-правовая система «Консультант Плюс»

#### **Профессиональные базы данных:**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru) – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru) - Официальный интернет-портал правовой информации

[www.edu.ru](http://www.edu.ru) – Федеральный портал Российское образование

**Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

#### **9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: кабинеты, учебно-наглядные пособия, учебные пособия, учебно-методические пособия, доступ к «Интернет-ресурсам».

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
 «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)  
 Лингвистический факультет  
 Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

Вид/тип практики \_\_\_\_\_  
 Сроки прохождения практики \_\_\_\_\_  
 Направление подготовки \_\_\_\_\_  
 Программа подготовки \_\_\_\_\_  
 Курс \_\_\_\_\_  
 Группа \_\_\_\_\_  
 Форма обучения \_\_\_\_\_  
 Профильная организация \_\_\_\_\_

СОДЕРЖАНИЕ ЗАДАНИЯ

| Этапы практики | Виды производственной работы на практике, включая практическую подготовку / самостоятельную работу обучающихся | Формы текущего контроля |
|----------------|--|-------------------------|
|                |  |                         |
|                |  |                         |

Задание выполнил \_\_\_\_\_

Задание проверено руководителем практики от *Университета* \_\_\_\_\_

Задание проверено руководителем

практики от *профильной организации* \_\_\_\_\_

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**  
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
 Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**  
**прохождения практики**

студента \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
 по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
 профиль: Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

\_\_\_\_\_  
 (Ф.И.О.)

| №<br>п/п | Наименование работ<br>и индивидуальных<br>заданий | Период выполнения<br>работ и заданий | Заключение и<br>оценка руководителя |
|----------|---|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1        | 2   | 3                                    | 4                                   |
|          |   |                                      |                                     |

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
 (ученая степень, звание, должность, ФИО)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**  
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
 Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

**ДНЕВНИК ПО ПРАКТИКЕ**

студента \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
 по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
 профиль: Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

\_\_\_\_\_  
 (Ф.И.О.)

| №<br>п/п                                 | Дата | Краткое содержание<br>выполнения работ | Оценка | Подпись<br>руководителя |
|--|------|--|--------|-------------------------|
|  |      |  |        |                         |
| Итого зачетных единиц/баллов за практику |      |  |        |                         |

Период практики с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
 (ученая степень, звание, должность, ФИО)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

Наименование практики \_\_\_\_\_  
Направление подготовки \_\_\_\_\_  
Программа подготовки \_\_\_\_\_  
Курс \_\_\_\_\_  
Группа \_\_\_\_\_  
Форма обучения \_\_\_\_\_  
Профильная организация \_\_\_\_\_  
Сроки практики \_\_\_\_\_

Отчет о прохождении \_\_\_\_\_ практики  
(вид практики)

сдан «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Оценка за практику \_\_\_\_\_

Руководитель практики от Университета \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО, должность)

Руководитель практики  
от профильной организации \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО, должность)

г. Мытищи  
20\_\_

| №  | Содержание деятельности и сроки выполнения видов работ | Продолжительность (в часах) |
|--|--|-----------------------------|
|  |  |                             |
|  |  |                             |
|  |  |                             |
|  |  |                             |
|  |  |                             |
|  |  |                             |
|  |  |                             |
| <i>Итого часов/зачетных единиц за практику</i> |  |                             |

Индивидуальное задание практиканта:

---



---

Проблемы и задачи, выбранные практикантом, способы их решения, полученные результаты, их оценки и самооценки \_\_\_\_\_

---



---



---

Руководитель практики от Университета \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
 (подпись) (ФИО, должность)